

英語用得準 好味具體化

恒 大英萃

隔星期五見報

抗疫期間，不少人選擇在家煮食，玩真人版過家家。影片串流平台（streaming services）亦有不少教人煮食的料理節目（cooking shows）。生活離不開講飲講食，特別是被邀表達食後感。如何能具體地描述食物或形容食物的味道和口感呢？

首先和大家談談烹調方法（cooking methods）。不論是中式還是西式，烹調方法五花八門，其中最為人所熟悉包括：煎（pan-fry）、炒（stir-fry）、炸（deep-fry）、焗（braise）、燉（stew）、蒸（steam）、焗（bake）、烤（grill）。若要運用這些動詞來介紹各式各樣的菜餚，緊記把這些動詞轉化為形容詞。例如

最近寒流襲港，「枝竹羊腩煲」成為家家戶戶必食之選。「枝竹炆羊腩煲」英文是什麼呢？

答案是：Chinese braised lamb casserole.

以上句子中的braised，是由動詞braise加-ed演變而來。在英文文法裏，braised是過去分詞（past participle），它的功能是形容詞。過去分詞不一定是-ed結尾，但形容食物的烹調方法，大部分情況下都是動詞加-ed。例如香港家常小菜「清蒸豆腐肉碎」，英文是Steamed Tofu with Minced Pork。至於港式經典「焗豬扒飯」，英文是Baked Pork Chops with Fried Rice。

考考大家，香港人喜歡的「烤雞」或「焗雞」正確的英文名稱是什麼？Grilled chicken? 還是Baked chicken？

如果把全隻雞放進焗爐（又稱烤箱）烹

調，英文是roast chicken（無錯，roast沒有-ed，不過烤蔬菜又叫roasted vegetables）。

如果把雞排放在烤架上烹調，英文是grilled chicken。所以不要直譯焗雞做baked chicken，但我們可以用Baked Portuguese Chicken and Rice介紹「焗葡國雞飯」。

除了菜式名稱，另一個與「食」有關的話題是「How's the food?」除了delicious和yummy（美味），或terrible（難食），還有其他更貼切的形容方式嗎？看看以下的例子：

I love the fragrance（香味）of this coffee. It is fruity（有果味的）and nutty（果仁味）。

The steamed vegetables are terrible. They are mushy（糊狀的）。

fruity、nutty、mushy是形容詞，發現它們的共通點了嗎？無錯，它們都是由名詞加-y演變而來。不單如此，這些形容詞能具體地形容食物的味道（taste）和口感（texture）。再看看以下例子：

I love this pan-fried cod a lot. The fish is fresh with milky flavor（奶味）and the sauce is herby（香草味）and garlicky（蒜香味）。

This vanilla sponge cake（香草海綿蛋糕）tastes lovely, but the texture seems a bit weird. Unlike other sponge cakes which are light and fluffy（鬆軟的），the cake is quite dense and buttery（重牛油

味）。Last time, I ate a chiffon cake（雪芳蛋糕／戚風蛋糕）which had a soggy（濕潤的）bottom. It was totally unpalatable（難以入口）。

The mille feuille（法式千層酥／拿破崙蛋糕）is divine（超級美味）。The layers of puff pastry are flaky（薄片狀的）and the texture of the pastry cream is just about right: neither watery（稀）nor rubbery（橡膠似的）but creamy（忌廉似的幼滑）with a touch of citrusy flavor（略帶柑橘味）。

如果下次好友邀請你一起品嚐美食，不妨活學活用，充當美食家（gourmet）。

●吳翠賢女士
香港恒生大學英文系講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

有看過《老友記》就有共同話題

騎呢遊學團

星期五見報

上一期介紹過《老友記（Friends）》這一套長壽的美式處境喜劇，其實《老友記》這個又易記，又清晰到位的名稱，是製作組（production team）經過很多次篩選後才選出來的。原本這個戲劇的名字是《Insomnia Cafe（失眠咖啡店）》，然後又改成《Six of One（六人成為一體）》，然後再演變成《Friends Like Us（像我們一樣的朋友）》，最後，電視台拍板，把劇名改為《Friends（老友記）》。

自1994年開始，一直拍攝到2004年。這十年中，《老友記》一直在最佳收視節目的頭十位（Top ten ratings of the television seasons）。直到第八季，《老友記》終於成為最高收視的節目（highest rating program），而在第十季的大結局（Series finale）中，更加破盡之前的紀錄，一共有超過五十萬名的觀眾在電視上同時看這一集大結局。

《老友記》不但是最好收視的節目，也贏得了多個獎項，例如被提名美國的Primetime Emmy Award（黃金時間艾美獎），又贏得了Outstanding

Comedy Series（出色喜劇系列）。還有，美國一本電視雜誌——TV Guides曾經選出有史以來五十個最佳收視的節目（50 Greatest TV Shows of All Times），《老友記》竟然也可以排在第二十一位。

其實最重要的，是如果你也有看過《老友記》，那麼你就跟絕大部分在英國和美國的年輕人有一個共同的話題。不要以為《老友記》是十多二十年前的電視劇，現在的年輕人不會看，其實透過Netflix這些網上電視公司（Online content provider），現今的年輕人可以在幾個星期內，一次過看完十季的《老友記》。但我們當年就真的要用十年時間，才可以在電視上看完每一集，哈哈！



●《老友記》是一套長壽的美式處境喜劇。網上圖片

●岑皓軒 騎呢領隊

（畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。）

《皇宮遺夢》

水墨大展

隔星期五見報

作者：田力

簡介：田力，1946年生，北京人，現為中國美術家協會會員、中國版畫家協會會員、書畫藝術版權網藝術顧問。1987年畢業於北京民族大學美術系。作品為國內外藏家收藏。



●資料提供：



趣談英語

逢星期五見報



LearnEnglish Teens

Chinese New Year

Dragon dances, acrobats, fireworks, a parade ... London is buzzing with excitement at Chinese New Year. Find out more about how people in London celebrate.

The event
For London's Chinese community, Chinese New Year is a huge event. Before Chinese New Year, people make sure their houses are clean and tidy, buy new clothes and have their hair cut, to bring good luck for the new year. London has the biggest celebrations outside of Asia. Hundreds of thousands of people go to watch the parade, which includes Chinese acrobats and traditional lion and dragon dances. The exact date of Chinese New Year is calculated according to lunar and solar calendars, so it changes every year.

The celebrations
In central London there are fireworks and stage performances with all kinds of acts and special guests. Previous celebrations have included fashion shows and Chinese hip hop acts, as well as more traditional performances with Chinese acrobats. The streets in Chinatown are decorated with lucky red lanterns and full of craft and food stalls. Listen out for people saying 'Kung Hei Fat Choi' to wish each other prosperity, or saying 'San Nin Faai Lok' — Happy New Year!



Chinese people in Britain
Young UK-based, Chinese people missing home might cook traditional Chinese dumplings for friends in Britain or organise an evening of karaoke. The festivities are not as noisy as back home, where loud firecrackers were traditionally used to frighten away a terrible monster called the Nian, and the special red envelopes of money from relatives may have further to travel to the UK. But there is still plenty of excitement, happiness and good feeling, as people come together to enjoy the celebrations.

Activity 1 – True or false

Are the sentences true or false?

1. Chinese New Year is a big celebration in London.
2. Improving your appearance and tidying your house are part of the preparations.
3. Chinese New Year is always on 31 January.
4. All of the Chinese New Year entertainment on offer in London is traditional.
5. You can buy Chinese food in the streets of Chinatown.
6. Young Chinese people in the UK won't receive red envelopes of money from their relatives.

True
True
True
True
True
True

False
False
False
False
False
False

Answers 1. True; 2. True; 3. False; 4. False; 5. True; 6. False

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens

© British Council 2018

放眼世界

英語世界

隔星期五見報

現在流行玩航拍相機，近來經常見人玩航拍，航拍機有如在空中飛的小鳥，在高處俯視，可以拍到頂視圖（aerial view），亦即是鳥瞰圖，英文是a bird's eye view。

看字面都應該知道a bird's eye view即是天上小鳥看到的景象，通常是指在高處向下望，見到的景象很寬闊。故此山頂、鐘樓等很多時會成為城市觀光景點，可以供遊客俯瞰全市。

If you want to enjoy a bird's eye view of Hong Kong, you can go up to the Peak.

如果想欣賞鳥瞰香港全景，可以到太平山頂。

From the top of the tower, we can see a bird's eye view of the beautiful countryside.

在塔頂上，我們可以俯瞰郊外的美麗景致。

引申一下，如果說某人對於某些事情或狀況看到a bird's eye view，意思就是他概觀全局，對事件有全面看法，知道大體情況。

As a reporter for over two decades, he has a bird's eye view of the social changes in the city.

任職記者二十多年，他對本市的社會變化有概括認識。

不過，一如鳥瞰圖，看到大範圍，卻看不到細節，a bird's eye view亦表示對事情的了解只是梗概，比較籠統，需要更多的具體詳情。

The article gives a bird's eye view of the different vaccines, but we require some more details.

這篇文章對不同的疫苗作了粗略的介紹，但是我們需要更詳細的資料。

From a bird's eye view, some online communication platforms are not very safe. So we have to find out more and choose carefully.

概括來說，一些網上通訊平台不太安全。因此，我們必須查找更多資料，小心選擇。

除了從上往下望，也可以從下向上看，與俯視

人生無框架 與導師同行

樹仁手記

隔星期五見報

今次訪問的對象是仁大歷史系畢業生陳一勤，他現在是一名中學教學助理，同時正在攻讀通識教育文憑，未來希望任職通識老師，也希望兼教中國歷史及世界歷史等科目。究竟他的故事又是如何呢？我們一起看看。

「我從小到大都遇到不少的好老師，他們對我成長有很大影響。」

原來老師作為好榜樣確實能激發學生努力學習，勤奮進取。

「是的。在大學時期，李朝津教授是我的論文導師，很關心我未來的路向。他也是當時的系主任和中美關係專家。在我畢業年時曾在區議會擔任兼職議員助理，那年正值選舉年，我還在思量究竟要完成11月的助選工作才另覓長工，還是放棄兼職立刻尋找我喜歡的教育工作。李教授跟我說人生很多時候也不能兩全其美，若你打算投身教育界，8月入職是最好機會。他勉勵我有失去也必然有所得着。於是我重返我的中學母校，先擔任通識教學助理。」

小記也好奇為什麼你選擇通識教育而非歷史專科

呢？

「我覺得很多人似乎給了自己很多框架，認為自己大學選擇了哪一個專業，將來就必然從事那方面的工作。我同意這樣做的確有優勢，但這不能成為限制自己的枷鎖。我攻讀歷史學，除了加深對歷史的認識，歷史學給我的最大幫助在於利用史料分析歷史，建立自己的觀點和意見，這點其實和通識學科非常相似，同樣是搜集資料，並且分析資料和得出客觀和整全的論點。我母校的通識主任以前也是一名歷史老師，他相信歷史學的訓練對通識教育有莫大裨益。」

那你在中學有沒有任教與歷史相關的科目？

「有呀。我現正攻讀的通識教育文憑，除了通識科外，我還兼讀中史和歷史專修，我需要在中學兼教中國歷史和世界歷史的科目。我對歷史仍然有很大興趣，為了加強學生對學科的興趣，我還會利用多媒體，讓學生可以從影像、畫像以及實地考察的方式，增加學生對歷史人文事物的認識。」

一勤認為生涯規劃並無框架，並且要靈活變通，這是他從找工作和教學中所獲得的經驗。

後記：下期是一位來自法律及商業課程的畢業生分享，看看她如何受到導師的薰陶，繼續研讀法律博士的故事。

被訪者介紹：陳一勤（香港樹仁大學歷史學系2020年一級榮譽畢業生。現職中學通識教學助理，並正攻讀教育文憑，未來成為一名中學教師。）



香港樹仁大學
HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY

星期一

・通識時事聚焦 / 品德學堂
・百搭通識

星期二

・通識博客 / 通識中國

星期三

・中文星級學堂
・百科啟智STEM

星期四

・通識文憑試摘星攻略

星期五

・文江學海

